

البنية التركيبية للمركب الوصفي في اللغة السواحيلية

د. سيد رشاد قرني محمد*

أ.د. محمد علي محمد نوفل**

مركز الدراسات الإفريقية _ مصر _

Sayed.africa2000@yahoo.comDrnofal2015@gmail.com

تاريخ الإيداع: 2018/7/28 تاريخ التحكيم: 2018/09/17 تاريخ النشر: 2018/05/20

مقدمة

يتناول هذا البحث موضوع البنية التركيبية للمركب الوصفي في اللغة السواحيلية. يبدأ البحث بعرض لمفهوم الصفة والمركب الوصفي عند علماء اللغة بوجه عام وعند اللغويين السواحيليين بوجه خاص، ثم يعرج على البنية التركيبية للمركب الوصفي والأنماط المختلفة التي يرد عليها في الجملة السواحيلية وينتهي بعرض الوظائف النحوية التي يؤديها هذا النوع من المركبات في الجملة السواحيلية.

منهج البحث

استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي، الذي يُعنى بدراسة لغة أو لهجة ما في فترة زمنية محددة وعند مستوى لغوي بعينه معتمداً على الموضوعية؛ حيث يعرض البحث لموضوع المركب الوصفي في اللغة السواحيلية بالوصف والتحليل باستخدام طريقة التحليل الجدولي Njia ya Uchanganuzi Kwa Kutumia Jedwali بهدف الوقوف على الوحدات اللغوية المكونة للمركب الوصفي، وذلك في علاقات رأسية؛ بحيث تكون الخانة الأولى في الجدول لنوع المركب وهو هنا الوصفي، تليها خانة فرعية توضح مكونات هذا النوع من المركبات. ويستند البحث إلى مادة لغوية ممثلة في ثلاث روايات سواحيلية معاصرة صادرة في الفترة من 2011 وحتى 2013، وهي:

* د. سيد رشاد قرني محمد: مدرس الدراسات اللغوية واللغة السواحيلية - قسم اللغات الإفريقية معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة.

** أ.د. محمد علي محمد نوفل: أستاذ الدراسات اللغوية ولغتي الهوسا والسواحيلي - رئيس قسم اللغات الإفريقية معهد البحوث والدراسات الإفريقية - جامعة القاهرة.

1- رواية **Pesa Zako zinanuka** (أموالك تفوح منها رائحة الفساد) للكاتب التنزاني **بن رشيد متوبوا Ben R. Mtobwa** صادرة عن دار نشر **Mkuki Books**، الطبعة الثالثة، نيروبي، كينيا، 2011. تقع الرواية في (125) صفحة من القطع الصغير. واستخدم الباحث اختصاراً للرواية في متن الدراسة هو (PE.ZI.).

2- رواية **Nyota ya Rehema** (نجم رحمة) للكاتب التنزاني **محمد سليمان محمد Mohammed S. Mohamed** صادرة عن دار نشر **Oxford University Press**، الطبعة الثالثة، نيروبي، كينيا، 2012. تقع الرواية في (169) صفحة من القطع الصغير. واستخدم الباحث اختصاراً للرواية هو (NY.RE.).

3- رواية **Mbali na Nyumbani** (بعيداً عن الوطن) للكاتب التنزاني **آدم شافي Adam Shafi** صادرة عن دار نشر **Longhorn Publishers**، دار السلام، تنزانيا، 2013م. تقع الرواية في (501) صفحة من القطع الصغير. وقد استخدم الباحث اختصاراً للرواية هو (MB.NY.).

واستناداً إلى مرتكزات المنهج الوصفي، اتَّبَعَ الباحث الخطوات الإجرائية الآتية:

- 1- قام الباحث بكتابة الجملة السواحيلية كاملة.
- 2- قام الباحث بترجمة الجملة كاملة إلى العربية ترجمة غير مباشرة ثم قام بترجمة المركب - محل الدراسة- ترجمة حرفية.
- 3- قام الباحث بإبراز المركب الوصفي -محل الدراسة- بكتابه بالخط البارز **Bold**.
- 4- قام الباحث بحصر أنماط المركب الوصفي كما وردت في مادة البحث وتصنيفها.
- 5- قام الباحث بتحليل المركب الوصفي -محل الدراسة- باستخدام طريقة التحليل الجدولي لتوضيح الوحدات اللغوية المكونة للمركب الوصفي في علاقة رأسية؛ بحيث تكون الخانة الأولى للمركب الوصفي تليها خانة فرعية توضح البنية التركيبية لهذا النوع من المركبات.
- 6- قام الباحث بشرح الشواهد اللغوية وتوضيح موقع المركب الوصفي - محل الدراسة- وكذا وظيفته في الجملة.
- 7- قام الباحث باستخدام مجموعة من الاختصارات السواحيلية في تحليل الشواهد اللغوية الواردة في متن الدراسة.

تمهيد

تُعد دراسة المركبات بصفة عامة والمركبات في اللغة السواحلية بصفة خاصة من الموضوعات المهمة، ولاسيما أنها تمكننا من الوقوف على مكونات الجملة السواحلية، وفهم العلاقات القائمة بين وحداتها اللغوية من خلال دراسة بنية المركب، والوظائف المختلفة التي يؤديها في الجملة، ناهيك عن أن المكتبة العربية تقتقر إلى مثل هذا النوع من الدراسات التي تهدف إلى الوقوف على خصائص اللغة السواحلية على مستوياتها اللغوية كافة.

أولاً: مفهوم الصفة والمركب الوصفي

تُعرف الصفة في الأدبيات اللغوية بأنها كلمة تصف شيئاً مادياً أو حالة أو حدثاً وتكون إحالة إلى اسم. ويمكن استخدام الصفة قبل الاسم ويمكن استخدامها مكملاً بعد الأفعال ويمكن تعديلها من خلال ظرف كما يمكن استخدامها في صيغتي التفضيل للمقارنة أو للتفوق.¹ والغرض الأساسي من الصفة هو التقييد، والأصل فيها أن تكون للإيضاح والتخصيص، وكونها لغيرهما من تعميم أو مدح أو ذم أو تأكيد أو إبهام أو تفصيل إنما هو بطريق العرض مجازاً عن استعمال الشيء في غير ما وضع له.²

ويذهب **التهانوي** إلى أن المقصود بالمركب الوصفي هو " الهيئة التركيبية المكونة من اسم ووصف أو ما في معناه بحيث يوضح الوصف أو ما في معناه الاسم السابق عليه أو يخصه ببيان صفة من صفاته".³ كما يُعرف المركب الوصفي بأنه تركيب وظيفته صفة أي نعت.⁴

ويعرف المركب الوصفي (adjectival group) في اللغة الإنجليزية بأنه " مجموعة من الكلمات التي تقوم بوظيفة الوصف باعتبارها صفة أو تعطي شرحاً أكثر حول الاسم".

وفي اللغة السواحلية يعرف المركب الوصفي Kirai kivumishi بأنه:

" Kirai kivumishi ni kirai ambacho muundo wake umekitwa katika kivumishi . kwa kawaida , muundo huo huwa ni wa kivumishi na neno au fungu la maneno linaloandamana nacho. Kwa kawaida, virai vivumishi hujibainisha zaidi kimuundo kama sehemu ya virai nomino".⁵

" المركب الوصفي هو المركب الذي يبني في الأساس على الصفة. عادة، ما يتألف هذا التركيب من صفة وكلمة أو مجموعة من الكلمات المتتابعة. عادة، المركبات الوصفية تتميز من الناحية التركيبية بأنها جزء من المركبات الاسمية."

ويعرف ماسبما وآخرون المركب الوصفي Kirai kivumishi بأنه:

Kirai kivumishi ni kirai ambacho muundo wake kimekitwa katika kivumishi. Kwa kawaida muundo huo huwa ni wa kivumishi na neno au fungu la maneno linaloandamana nacho. Ingawa virai-vivumishi hujibainishi kimiundo mara nyingi miundo yake imekuwa iichukuliwa kama sehemu ya baadhi ya miundo ya virai-nomino.⁶

" المركب الوصفي هو المركب الذي يبني في الأساس على الصفة. في العادة هذا التركيب يكون بين صفة وكلمة أو مجموعة كلمات تتابع معها. وعلى الرغم من أن المركبات - الوصفية غير واضحة التركيب في مرات كثيرة فإن بنيتها تكون كجزء في بعض تراكيب المركبات الاسمية."

ويعرف ماسيبو وآخرون المركب الوصفي Kirai vumishi بأنه:

"Kirai vumishi ni kirai ambacho neno lake kuu ni kivumishi. Kirai vumishi hufafanua nomino au kiwakilishi; hivyo hufanya kazi kama kivumishi kimoja kifanyavyo. Kirai vumishi hupatikana ndani ya kirai nomino. Hata hivyo, ni muhimu kusesitiza kwamba kirai vumishi huwa na muundo unaobainika."⁷

" المركب الوصفي هو المركب الذي تكون الكلمة الرأس فيه هي الصفة. المركب الوصفي عادة ما يصف اسم أو ضمير؛ ومن ثم فإنه يعمل وظيفة الصفة الواحدة. وفي العادة يأتي المركب الوصفي ضمن المركب الاسمي."

كما ورد في قاموس Kamusi ya isimu na falsafa ya lugha تعريف آخر

للمركب الوصفي بأنه:

"**Kiundi kivumishi** (adjectival group) (katika sarufi za kimapokeo) kikundi cha maneno ambacho huwa na uamilifu wa kuonyesha sifa au kutoa maelezo zaidi juu ya nomino."⁸

ويعرف إحميدة السنوسي المركب الوصفي في اللغة السواحيلية بأنه: " المركب الذي

ترتكز بنيته على الصفة، إضافة إلى كلمة أو مجموعة من الكلمات الأخرى المتعلقة بها. وكثيراً ما تظهر بنية هذا المركب كجزء من بنية مركب اسمي."⁹

مما سبق نخلص إلى أن المركب الوصفي : هو ذلك التركيب الذي يبدأ ببند معجمي هو

الصفة أي أن الكلمة الرأس فيه هي الصفة وقد يتكون من أكثر من صفة، ويقوم بوظيفة الصفة بالنسبة للاسم أو الضمير السابق عليه.

ثانياً: البنية التركيبية للمركب الوصفي

ذكر ماسيبو وآخرون أن ثمة خمسة أنماط تركيبية رئيسية يأتي عليها المركب الوصفي في اللغة السواحيلية، وهذه الأنماط هي:

أ- صفة + ظرف

ب- صفة + مركب اسمي

ج- صفة + مركب فعلي

د- صفة + مركب وصفي

هـ- صفة + مركب ربطى.¹⁰

وقد تبين لنا بعد تحليل مادة البحث أن ثمة أنماط أخرى يأتي عليها المركب الوصفي في اللغة السواحيلية، نجملها على النحو الآتي:

النمط الأول: صفة بسيطة + صفة بسيطة

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Walivaa kanzu **nadhifu nyeupe**, wengine, kofia na wengine vilemba.¹¹

ارتدوا رداءً نظيفاً أبيضاً، وآخرون قبعات وآخرون عمامات.

nadhifu nyeupe

نظيف أبيض

KV	
VS	VS
nadhifu	Nyeupe

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (nadhifu nyeupe) جاء ليصف الاسم kanzu (رداء) الذي جاء في موقع المفعول به ضمن المركب الفعلي (Walivaa kanzu / ارتدوا رداءً) الذي جاء في صدر الجملة، وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة بسيطة (nadhifu / نظيف) + صفة بسيطة (nyeupe / أبيض).

Mrefu mwembamba na alikuwa na macho makali ya buluu mfano wa yale ya paka.¹²

Mrefu mwembamba

KV	
VS	VS
Mrefu	mwembamba

KV			
VS	VS	KIH	VS
mrefu	mwembamba	na	Mweusi

Walikuwa warefu ,weusi mno.¹⁴

كانوا طوال القامة، وشديدي السمرة.

warefu ,weusi mno

طوال القامة، وشديدي السمرة

KV		
VS	VS	ENM
warefu	weusi	mno

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (warefu, weusi mno) : جاء في نهاية الجملة وجاء ضمن المركب الفعلي ليصف الاسم السابق عليه، وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة بسيطة جمع (warefu / طوال) + صفة بسيطة جمع (weusi / سُمِر) + أداة ربط حرة (na / و) + ظرف كيفية (mno / جداً / للغاية).

النمط الرابع: صفة بسيطة + ظرف كيفية

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Jengo la ubalozi wa Ghana halikuwa kubwa lakini lilikuwa **zuri sana**.¹⁵

لم يكن مبنى سفارة غانا كبيراً ولكن كان جميلاً جداً.

zuri sana

جميل جداً

KV	
VS	ENM
zuri	Sana

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (zuri sana) جاء في نهاية الجملة وجاء ليصف المركب الاسمي Jengo la ubalozi wa Ghana (مبنى سفارة غانا) الذي شغل حيز المسند إليه/ الفاعل في بداية الجملة وقد فصل بينه وبين المركب الاسمي (الموصوف) عبارة halikuwa kubwa lakini lilikuwa (لم يكن كبيراً ولكن كان)، وتكون المركب الوصفي من: صفة بسيطة (zuri / جميل) + ظرف كيفية (sana / جداً).

النمط الخامس: صفة بسيطة + مركب ربطى بسيط

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Televisheni ilikuwa juu, ndani ya kabati **zuri la mkongo** lililojengwa ukutani ili kunusuru nafasi pale ukumbini.¹⁶

كان التلفزيون فوق، وداخل الدولاب الجميل الكتان الذي بني من أجل حفظ المسافة في الصالة.
zuri la mkongo

الجميل الكتان

KV		
VS	KUS	
zuri	U	N
	la	Mkongo

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (zuri la mkongo) جاء في وسط الجملة وجاء ليصف الاسم (kabati / دولاب) الذي وقع ضمن المركب الظرفي (ndani ya kabati zuri la mkongo / داخل الدولاب الجميل الكتان)، وتكون المركب الوصفي من: صفة بسيطة (zuri / جميل) + مركب ربطي بسيط (la mkongo) مكون من : أداة ربط مقيدة (la) + اسم ذات (mkongo / كتان).

النمط السادس: صفة بسيطة + مركب ربطي ممتد

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Yeye alikuwa ndiye mwandalizi **mkubwa wa safari yangu** na ndiye niliyemwachia jukumu la kuwasaidia wadogo zangu baada ya mimi kuondoka.¹⁷

كان هو المنظم الرئيسي لسفري وهو الذي كلفت على مساعدة أخوتي الصغار بعد مغادرتي.
mkubwa wa safari yangu

الرئيسي لسفري

KV			
VS	KUA		
mkubwa	U	KNS	
	wa	N	KWM
		safari	yangu

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (mkubwa wa safari yangu) جاء في وسط الجملة وجاء ليصف الاسم المشتق (mwandalizi / منظم) الذي وقع في موقع المفعول به ضمن المركب الفعلي alikuwa ndiye mwandalizi mkubwa wa safari / كان المنظم الرئيسي لسفري، وتكون المركب الوصفي من: صفة بسيطة (yangu / كبير / رئيسي) + مركب ربطي ممتد (wa safari yangu) مكون من : أداة

ربط مقيدة (wa) + مركب اسمي بسيط (safari /yangu سفري) مكون من: اسم عام (safari/ رحلة/ سفر) + ضمير الملكية العائد على المفرد المتكلم (yangu / ملكي/ خاصتي).

النمط السابع: صفة بسيطة + مركب وصفي

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Mandhari ya kiambo cha Fuad yalikamilishwa na mbwa **mweusi mwenye jirim kubwa**, manyoya **marefu yenye kunyinyirika**, na masikio **yaliyolala**.¹⁸

اكتمل منظر قرية (بيت) فؤاد بوجود كلب أسود ضخم الجثة وذو شعر طويل منزلق، وأذن مائل (ساقط).

mweusi mwenye jirim kubwa

أسود ذو جسد ضخم

KV			
VS	VP	KNS	
mweusi	mwenye	N	VS
		jirim	kubwa

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن الجملة احتوت على مركبين وصفيين، وذلك على النحو التالي:

المركب الوصفي الأول: (**mwenye jirim kubwa** / ذو جسد ضخم) : وجاء في وسط الجملة ليصف اسم الذات (mbwa / كلب) الذي جاء في موقع المفعول به ضمن المركب الفعلي المبدوء بالوحدة الفعلية المثبتة (yalikamilishwa / اكتمل)، وتكون المركب الوصفي من: صفة بسيطة مفردة (mweusi / أسود) + صفة خاصة مركبة (mwenye / ذو) + مركب اسمي بسيط (jirim kubwa / جسد/ جثة ضخمة) مكون من: اسم عام (jirim / جسد) + صفة بسيطة مفردة (kubwa / كبير).

marefu yenye kunyinyirika

طويل منزلق

KV		
VS	VP	TJ
marefu	yenye	kunyinyirika

المركب الوصفي الثاني: (**marefu yenye kunyinyirika** / طويل منزلق): وجاء قبل نهاية الجملة ليصف الاسم الجمع (manyoya / شعر) الذي شغل وظيفة المكمل ضمن

المركب الفعلي، وتكون المركب الوصفي هنا من : صفة بسيطة جمع (marefu / طويل) + صفة خاصة مركبة (yenye / ذو) + مصدر (kunyinyirika / انزلاق).

النمط الثامن: صفة بسيطة + أداة ربط حرة + مركب وصفي

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Mwanawe aliondokea kuwa **mzuri na mwenye afya**.¹⁹

تركه ابنه وقد أصبح جيداً وبغافية.

mzuri na mwenye afya

جيد وذو عافية

KV			
VS	KIH	KV	
mzuri	na	VP	N
		mwenye	afya

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (mzuri na mwenye afya / جميل ذو صحة) جاء في نهاية الجملة وجاء ليصف الاسم المركب (Mwanawe / ابنه) الذي شغل موقع المسند إليه/ الفاعل في صدر الجملة، وفصل بينه وبين المركب الوصفي المركب الفعلي (aliondokea kuwa)؛ أي أن المركب الوصفي هنا عمل عمل الصفة بالنسبة للاسم الرأس في الجملة (الفاعل) واعتبر موسعاً له. وتكون المركب الوصفي من: صفة بسيطة مفردة (mzuri / جيد) + أداة ربط حرة (na / و) + مركب وصفي (mwenye afya / ذو صحة) مكون من صفة خاصة مركبة (mwenye / ذو) + اسم معنى (afya / صحة/ عافية).

النمط التاسع: صفة بسيطة + ظرف كيفية + مركب وصفي

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Kishamba **kidogo tu chenye rutuba** kingehitaji mara mbili ya zile pesa walizonazo.²⁰

حقل صغير فقط ذو خصوبة يحتاج ضعف النقود التي يمتلكونها.

kidogo tu chenye rutuba

صغير جداً وذو خصوبة

KV			
VS	EK	KV	
		VP	N

kidogo	tu	chenye	Rutuba
--------	----	--------	--------

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (kidogo tu chenye rutuba / صغير فقط ذو خصوبة) جاء ضمن المركب الاسمي في بداية الجملة وجاء ليصف الاسم (Kishamba/ حقل) وشكل معه حيز المسند إليه في الجملة وعمل عمل الصفة بالنسبة للاسم الرأس في الجملة (الفاعل) واعتبر موسعاً له. وتكون المركب الوصفي من: صفة بسيطة مفردة (kidogo / صغير) + ظرف كيفية (tu/ فقط) + مركب وصفي (chenye rutuba / ذو خصوبة) مكون من صفة خاصة مركبة (chenye / ذو) + اسم معنى (rutuba / خصوبة).

النمط العاشر: صفة بسيطة + مركب ظرفي

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Wengi wao walikuwa **weusi kuliko sisi**.²¹

معظمهم كانوا أكثر سمرة منا.

weusi kuliko sisi

أكثر سمرة منا

KV		
VS	KE	
weusi	EP	KWN
	kuliko	sisi

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (weusi kuliko sisi / سُمَر أكثر منا) جاء ضمن المركب الفعلي في نهاية الجملة وجاء ليصف المركب الاسمي (Wengi wao / أكثرهم / معظمهم) الذي جاء في صدر الجملة وشغل حيز المسند إليه، وهو في الأساس مركب وصفي مكون من: صفة عددية غير محددة (Wengi) + ضمير جمع الغائبين (wao / هم). وتكون المركب الوصفي من: صفة بسيطة جمع (weusi / سُمَر) + مركب ظرفي (kuliko / أكثر منا) مكون من: ظرف خاص (kuliko / أكثر من) + ضمير شخصي جمع متكلمين منفصل (sisi / نحن).

النمط الحادي عشر: صفة بسيطة + مركب جري

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Bakari alikuwa **mfupi kwa kimo**.²²

كان بكاري قصير القامة.

mfupi kwa kimo

قصير القامة

KV		
VS	KH	
mfupi	H	N
	kwa	kimo

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (mfupi kwa kimo / قصير القامة) جاء ضمن المركب الفعلي في نهاية الجملة وجاء ليصف اسم العلم (Bakari / بكاري) الذي جاء في صدر الجملة وشغل حيز المسند إليه، وفصل بينه وبين المركب الوصفي المركب الفعلي (alikuwa) كان. وتكون المركب الوصفي من: صفة بسيطة مفردة (mfupi / قصير) + مركب جري (kwa kimo / في القامة) مكون من: حرف جر بسيط (kwa / من / ل) + اسم ذات (kimo / مقاس / قامة).

النمط الثاني عشر: صفة بسيطة + عبارة صلة

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Nilipokuwa nikisoma Chuo cha Ualimu cha Seyyid Khalifa , hapo Beit_el-ras kuanzia mwaka 1957, kila ilipofia magharibi mimi nilikaa juu kwenye roshani **kubwa iliyokuwepo mbele ya bweni langu**.²³

عندما كنت أدرس في معهد السيد الخليفة للتربية، في بيت الرأس منذ عام 1957، كلما يحين وقت المغارب كنت أجلس في الشرفة الكبيرة الكائنة أمام مكان نومي (سكن الطلاب).

kubwa iliyokuwepo mbele ya bweni langu

الكبيرة الكائنة أمام مكان نومي (سكن الطلاب)

KV	
VS	KZ.R
kubwa	iliyokuwepo mbele ya bweni langu

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (kubwa iliyokuwepo mbele ya bweni langu / الكبير الكائن أمام مكتبي) جاء ضمن المركب الاسمي المبدوء بالاسم المركب (roshani / شرفة) والذي جاء في نهاية الجملة وواقع ضمن المركب الجري المصدر بحرف الجر البسيط (kwenye / من / في)، وعمل المركب الوصفي هنا عمل الصفة بالنسبة لاسم الذات (roshani)، وتكون من: صفة بسيطة (kubwa / كبير) + عبارة صلة موسعة (iliyokuwepo mbele ya bweni langu التي تقع أمام مكان نومي).

النمط الثالث عشر: صفة بسيطة + صفة بسيطة + عبارة صلة موسعة

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Yalikuwa majabali **makubwa makubwa yaliyosimama nyuma ya ule mji.**²⁴

كانت الجبال الضخمة الكائنة وراء تلك المدينة.

makubwa makubwa yaliyosimama nyuma ya ule mji

الضخمة التي توجد وراء تلك المدينة

KV		
VS	VS	KZ.R
makubwa	makubwa	yaliyosimama nyuma ya ule mji

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (makubwa makubwa) يalikuwa majabali / الضخمة التي توجد وراء تلك المدينة) جاء ضمن المركب الاسمي المبدوء بالاسم الجمع (majabali / الجبال) والذي جاء في صدر الجملة في وظيفة المفعول به الذي وقع ضمن المركب الفعلي / المسند في الجملة، وعمل المركب الوصفي هنا عمل الصفة بالنسبة للاسم الذات (majabali / الجبال)، وتكون من: صفة بسيطة (makubwa / كبيرة) + صفة بسيطة (makubwa/كبيرة) + عبارة صلة موسعة (yaliyosimama nyuma ya ule mji التي توجد وراء تلك المدينة).

النمط الرابع عشر: صفة خاصة مركبة + اسم ذات

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Alifungua zile kurasa **zenye picha.**²⁵

فتح تلك الصفحات المحتوية على الصور.

zenye picha

ذات الصور

KV	
VP	N
zenye	picha

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (zenye picha / ذات الصور) جاء ضمن المركب الاسمي (zile kurasa / تلك الصفحات) الذي جاء في نهاية الجملة في وظيفة المفعول به الذي وقع ضمن المركب الفعلي (Alifungua / فتح)، وقام المركب الوصفي هنا

بعمل الصفة بالنسبة للاسم الجمع (kurasa / أوراق)، وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة خاصة مركبة (zenye / ذات) + اسم ذات (picha / صورة).

النمط الخامس عشر: صفة خاصة مركبة + اسم عام

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Ule ulikuwa mkahawa wa watu **wenye kitu**.²⁶

كان ذلك المقهى للأشخاص الأثرياء.

wenye kitu

الأثرياء / ذوو الثروة

KV	
VP	N
wenye	Kitu

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (wenye kitu / ذوو الثروة) جاء ضمن المركب الاسمي (mkahawa wa watu / مقهى الأشخاص) الذي جاء في نهاية الجملة في وظيفة المفعول به الذي وقع ضمن المركب الفعلي (ulikuwa / كان)، وقام المركب الوصفي هنا بعمل الصفة بالنسبة للاسم الجمع (watu / أشخاص)، وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة خاصة مركبة (wenye / ذوو) + اسم عام (kitu / شيء/ ثروة).

النمط السادس عشر: صفة خاصة مركبة + مصدر

Watumishi wakingoja amri **zenye kufaa**.²⁷

كان الخدم ينتظرون الأوامر المناسبة.

zenye kufaa

المناسبة

KV	
VP	TJ
zenye	kufaa

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (zenye kufaa / المناسبة/ ذات الملائمة) جاء ضمن المركب الاسمي المبدوء باسم المعنى (amri / أوامر) الذي جاء في نهاية الجملة في وظيفة المفعول به الذي وقع ضمن المركب الفعلي (wakingoja / ينتظرون)، وقام المركب الوصفي هنا بعمل الصفة بالنسبة للاسم الجمع (amri / أوامر)، وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة خاصة مركبة (zenye / ذات) + مصدر (kufaa / مناسبة/ ملائمة).

النمط السابع عشر: صفة خاصة مركبة + مركب اسمي بسيط

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Mtu mwenye akili yake hashindwi na kitu.²⁸

شخص في مثل عقله لا يعجزه شيء.

mwenye akili yake

في مثل عقله

KV		
VP	KNS	
mwenye	N	KWM
	akili	yake

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (mwenye akili yake / ذو عقله) جاء ضمن المركب الاسمي المبدوء باسم عام (Mtu / شخص / رجل) الذي جاء في صدر الجملة في وظيفة الفاعل، وقام المركب الوصفي هنا بعمل الصفة بالنسبة للاسم (Mtu) وشكل معه طرف المسند إليه في الجملة، وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة خاصة مركبة (mwenye / ذو) + مركب اسمي بسيط (akili yake / عقله) مكون من: اسم معنى (akili / عقل) + ضمير ملكية عائد على المفرد الغائب (yake / ملكه / خاصته).

النمط الثامن عشر: صفة خاصة + مركب اسمي ممتد

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Kijana mwenye tambo la wastani, alivaa aproni jeupe lakini yeye mwenyewe alikuwa mweusi sana.²⁹

شاب ذو جسم متوسط، ارتدى منزراً أبيض غير أنه كان شديد السمرة.

mwenye tambo la wastani

ذو جسم متوسط

KV			
VP	KNA		
mwenye	N	KUS	
	tambo	U	N
		la	Wastani

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (mwenye tambo la wastani / ذوو جسم متوسط) جاء ضمن المركب الاسمي المبدوء باسم عام (Kijana / شاب) الذي جاء في صدر الجملة في وظيفة الفاعل، وقام المركب الوصفي هنا بعمل الصفة بالنسبة للاسم (Kijana) وشكل معه المسند إليه في الجملة، وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة خاصة مركبة (mwenye / ذو) + مركب اسمي ممتد (tambo la wastani / جسم متوسط) مكون من: اسم عام (tambo / جسم) + مركب ربطي بسيط (la wastani) مكون من: أداة ربط حرة (la) + اسم عام (wastani / متوسط).

النمط التاسع عشر: صفة خاصة + مركب اسمي معقد

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Mwenye haki hii ambaye unamkanusha na unasema mwongo ni Bwana Mudiri wa jimbo zima la Mjini aliyechaguliwa na serikali kwa ajili ya ukweli na uaminifu wake.³⁰

صاحب هذا الحق الذي كان ينفيه ويقول الكذب هو السيد مدير إدارة كاملة في المدينة الذي اختارته الحكومة من أجل صدقه وأمانته.

Mwenye haki hii ambaye unamkanusha na unasema mwongo

صاحب هذا الحق الذي كان ينفيه ويقول الكذب

KV			
VP	KNC		
	N	KJIK	KZ.R
Mwenye	haki	hii	ambaye unamkanusha na unasema mwongo

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (Mwenye haki hii ambaye) unamkanusha na unasema mwongo / صاحب هذا الحق الذي كان ينفيه ويقول الكذب) جاء في صدر الجملة في وظيفة المسند إليه/ الفاعل، أي أنه حل محل المركب الاسمي، وقام المركب الوصفي هنا بعمل الصفة بالنسبة للاسم (Bwana Mudiri) الذي جاء في وسط الجملة في موقع المفعول به ضمن المركب الفعلي / المسند في العبارة الرئيسية. وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة خاصة مركبة (mwenye / ذو) + مركب اسمي معقد (haki / صاحب هذا الحق) + اسم إشارة للمفرد القريب (hii / هذا) + عبارة صلة موسعة (ambaye unamkanusha na unasema mwongo / الذي كان ينفيه ويقول الكذب) .

النمط العشرون: صفة عددية + ظرف كيفية

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Waliojua juu ya mpango wa safari yangu walikuwa **wachache tu**.³¹

من عرفوا خطة سفري كانوا **قلّة فقط**.

wachache tu**قلّة فقط**

KV	
VISD	ENM
wachache	tu

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (wachache tu / قليلون فقط) جاء في نهاية الجملة ضمن المركب الفعلي / المسند، ولكنه جاء ليصف (Waliojua juu ya mpango wa safari yangu / الذين علموا بخصوص تخطيطي للسفر) الذي جاء في صدر الجملة وشغل حيز المسند إليه؛ أي أن المركب الفعلي فصل بين المركب الموصوف والصفة / المركب الوصفي. وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة عددية غير محددة (wachache / قليلون) + ظرف كيفية (tu / فقط).

النمط الحادي والعشرون: صفة عددية + مركب ظرفي

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Saa **chache tu baadaye** Salma ilimpasa afike uwanja wa ndege.³²

بعد ساعات **قليلة فقط** من ذلك ألزمته سلمى بالوصول إلى المطار.

chache tu baadaye**قليلة فقط بعد ذلك**

KV		
VISD	KE	
Chache	EK	EW
	tu	baadaye

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (chache tu baadaye / قليلة فقط بعد ذلك) جاء ضمن المركب الاسمي في بداية الجملة، ووصف الاسم الجمع (Saa / ساعات) الذي جاء في صدر الجملة وشغل حيز المسند إليه. وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة

عددية غير محددة (chache / قليلة / معدودة) + مركب ظرفي (tu baadaye / فقط فيما بعد) مكون من: ظرف كيفية (tu / فقط) + ظرف زمان (baadaye / فيما بعد).

النمط الثاني والعشرون: صفة عددية محددة + ظرف كيفية + عبارة صلة بسيطة

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Kama ni uadui ulikuwa umeanza miezi **miwili tu iliyopita**.³³

لولا العداوة لكان قد بدأت منذ شهرين اثنين فقط.

miwili tu iliyopita

منذ شهرين فقط.

KV		
VID	EK	KZ.R
miwili	tu	iliyopita

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (miwili tu iliyopita / اثنين فقط مضيا) جاء ضمن المركب الفعلي في نهاية الجملة، ووصف الاسم الجمع (miezi / شهور) الذي جاء في موقع المفعول به ضمن المركب الفعلي / المسند. وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة عددية محددة (miwili / اثنين) + ظرف كيفية (tu / فقط) + عبارة صلة بسيطة (iliyopita / الذين مضيا).

النمط الثالث والعشرون: صفة تأكيدية + مركب ربطى بسيط

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Kituo **chenyewe cha polisi** kilikuwa ni kidogo tu.³⁴

كانت نقطة الشرطة نفسها صغيرة.

chenyewe cha polisi

نفسها صغيرة

KV		
VKS	KUS	
chenyewe	U	N
	cha	polisi

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (chenyewe cha polisi / نفسها نقطة البوليس) جاء ضمن المركب الاسمي في بداية الجملة، ووصف الاسم (Kituo / نقطة) الذي جاء في موقع الفاعل / المسند إليه . وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة تأكيدية

مركبة (chenyewe / نفسها / ذاتها) + مركب ربطى بسيط (cha polisi) يتكون من: أداة ربط مقيدة (cha) + اسم عام (polisi / بوليس / شرطة).

النمط الرابع والعشرون: صفة تأكيدية مركبة + ظرف كيفية + عبارة صلة

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Kwani yeye mwenyewe tu ndiye aliyeujua ugumu wa mama yake juu ya jambo la pesa.³⁵

لأنه كان شخصياً فقط الذي يعرف صعوبة أمه بالنسبة لمسألة النقود.

mwenyewe tu ndiye aliyeujua ugumu wa mama yake juu ya jambo la pesa

شخصياً فقط الذي يعرف صعوبة أمه بالنسبة لمسألة النقود

KV		
VKS	EK	KZ.R
mwenyewe	tu	ndiye aliyeujua ugumu wa mama yake juu ya jambo la pesa

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (mwenyewe tu ndiye aliyeujua) ugumu wa mama yake juu ya jambo la pesa / شخصياً فقط الذي يعرف صعوبة أمه بالنسبة لمسألة النقود) جاء ضمن المركب الاسمي في بداية الجملة، ووصف ضمير المفرد الغائب المنفصل (yeye / هو) الذي جاء في موقع الفاعل. وتكون المركب الوصفي هنا من: صفة تأكيدية مركبة (mwenyewe / شخصياً / بنفسه) + ظرف كيفية (tu / فقط) + عبارة صلة موسعة (ndiye aliyeujua ugumu wa mama yake juu ya jambo la pesa) الذي يعرف صعوبة أمه بالنسبة لمسألة النقود).

النمط الخامس والعشرون: فعل رابط مركب + صفة بسيطة + مركب جري

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Mimi niko tayari kwa lo lote.³⁶

أنا جاهز لأي شيء.

niko tayari kwa lolote

جاهز لأي شيء

KV			
TSHA	VS	KH	
niko	tayari	H	KWP
		kwa	lolote

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي KV (niko tayari kwa lolote / أكون جاهز لأي شيء) جاء ضمن المركب الاسمي في بداية الجملة، ووصف الضمير الشخصي المنفصل المفرد المتكلم (Mimi/ أنا) الذي جاء في موقع الفاعل/ المسند إليه . وتكون المركب الوصفي هنا من: فعل رابط مركب (niko) + صفة بسيطة (tayari / جاهز) + مركب جري (kwa lolote) مكون من: حرف جر بسيط (kwa / ل) + ضمير خاص (lolote / أي). ويمكن اعتبار الفعل الرابط هنا هنا بمثابة واصف سابق للصفة نفسها أو اعتباره محدد للبند المعجمي أو الكلمة الرأس التي يبدأ بها المركب الوصفي وهى كلمة tayari بمعنى (جاهز/ مستعد)، وهذا النمط نادر الوجود في اللغة السواحيلية كما تبين لنا من العينة اللغوية التي استندت إليها الدراسة.

ثالثاً: المواقع التي يشغلها المركب الوصفي في الجملة ووظيفته النحوية

من حيث الوظيفة يذكر نكويرا أن المركبات الوصفية تؤدي وظيفة الاسم حيث يقول: " Virai vya vivumishi: Hivi vinafanya kazi ya vivumishi, yaani kupanua na kuongeza maana ya jina."³⁷ المركبات الوصفية: هي التي تؤدي وظيفة الصفات، أي أنها تضيف وتوسع من معنى الاسم .

هذا يعني أن الوظيفة الأساسية لهذا النوع من المركبات هو وصف الاسم أو الضمير الشخصي المنفصل أو ما يقوم مقامهما، أي أنه يعد من ضمن مكونات أو موسعات المركب الاسمي KN باعتبار أنه يقوم مقام الصفة بالنسبة للاسم الرأس/ المتبوع. وفيما يتعلق بموقع المركب الوصفي في الجملة السواحيلية فقد تبين من مادة الدراسة أن المركب الوصفي يشغل المواقع التالية:

1- في صدر الجملة في موقع المسند إليه

ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة

Mrefu mwembamba na alikuwa na macho makali ya buluu mfano wa yale ya paka.³⁸

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي **Mrefu mwembamba** جاء في بداية الجملة، وقام بوظيفة المسند إليه/ الفاعل .

2- ضمن المركب الاسمي

Kishamba **kidogo tu chenye rutuba** kingehitaji mara mbili ya zile pesa walizonazo.³⁹

بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي **kidogo tu chenye rutuba** جاء ضمن المركب الاسمي وقام بوظيفة الصفة للاسم الرأس **Kishamba** وشكل معه حيز المسند إليه.

3- ضمن المركب الفعلي

Mwanamume huyo alikuwa **mrefu, mwembamba, na mweusi**.⁴⁰
كانت تلك المرأة طويلة، ونحيفة، وسمراء.
بالنظر إلى المثال السابق نجد أن المركب الوصفي **mrefu, mwembamba, na mweusi** جاء ضمن المسند الفعلي في الجملة، وقام بوظيفة الصفة للاسم الرأس في الجملة/ المسند إليه **Mwanamume huyo**.

* التراكيب التي تؤدي وظيفة المركب الوصفي

ثمة تراكيب تؤدي وظيفة الوصف أو المركب الوصفي في الجملة السواحيلية، ألا وهي:

1- المركب الربطي

ومن أمثلة ذلك:

Ni picha ya **kipande**.⁴¹

هذه صورة شخصية.

في المثال السابق قام المركب الربطي **ya kipande** بوظيفة الوصف للاسم **picha** أي أنه قام بوظيفة المركب الوصفي.

2- عبارة الصلة

Kijana aliyekuwa na urefu wa wastani, mweusi sana.⁴²

في المثال السابق قام عبارة الصلة , aliyekuwa na urefu wa wastani, mweusi sana بوظيفة الصفة للاسم الرأس/ المسند إليه Kijana وشكلاً نعتاً حيز المسند إليه.

Waliojua juu ya mpango wa safari yangu walikuwa wachache tu.⁴³

كانوا قليلاً من كانوا على علم برحلتني (بسفري).

Waliojua juu ya mpango wa safari في المثال السابق حلت عبارة الصلة

yangu في صدر الجملة وعملت عمل المركب الاسمي باعتباره الفاعل أو المسند إليه.

خاتمة

تناول البحث موضوع البنية التركيبية للمركب الوصفي في اللغة السواحيلية، حيث عرض لتعريف الصفة والمركب الوصفي عند علماء اللغة بوجه عام وعند اللغويين السواحيليين بوجه خاص، ثم تناول البنية التركيبية للمركب الوصفي والأنماط المختلفة التي يرد عليها في الجملة السواحيلية وانتهى بعرض الوظائف النحوية لهذا النوع من المركبات في الجملة السواحيلية. وقد خلص البحث إلى عدد من النقاط نوجزها فيما يأتي:

- المركب الوصفي في أبسط تعريفاته- هو ذلك التركيب الذي يبدأ ببند معجمي هو الصفة أي أن الكلمة الرأس فيه هي الصفة، ويقوم بوظيفة الصفة بالنسبة للاسم أو الضمير السابق عليه.
- من الناحية التركيبية قد تشتمل الجملة الواحدة في اللغة السواحيلية على مركب وصفي واحد أو أكثر من مركب، وقد تبين لنا أن بعض الجمل تتضمن أكثر من ثلاث أو أربع مركبات وصفية تصف اسماً واحداً أو أكثر، ومن أمثلة ذلك في مادة الدراسة:

Msichana **mzuri kwa sura na mkamilifu kwa umbile.**⁴⁴

فتاة جميلة الشكل وكاملة الخلق.

(1)	mzuri kwa sura	جميلة الشكل
(2)	mkamilifu kwa umbile	كاملة الخلق

Fuad, **kijana mmoja mrefu, mweupe, mwenye sharafa ya ndevu ndogo ndogo**, aliyevaa kanzu nyepesi ya darizi, na kofia ya viua vya lasi, alichungulia dirishani, tabasamu ikatokeza katika uso wake wenye haiba.⁴⁵

فؤاد، هو شاب طويل، أبيض، ذو شعر لحية قصير، الذي يرتدي رداءً مزيناً خفيفاً، وقلنسوة من زهيرة الحرير، ونظر من خلال النافذة، وعلت الابتسامة وجهه البشوش (ذو هيبة).

في المثال السابق تعددت المركبات الوصفية في الجملة وجاءت جميعها لتصف الاسم

الرأس (المسند إليه) في الجملة وهو فؤاد Fuad، والذي وصف بأنه:

(1)	kijana mmoja mrefu mweupe	شاب طويل، أبيض،
(2)	mwenye sharafa ya ndevu ndogo ndogo	ذو شعر لحية قصير
(3)	aliyevaa kanzu nyepesi ya darizi, na kofia ya viua vya lasi	الذي يرتدي رداءً مزيناً خفيفاً، وقلنسوة من زهيرة الحرير

Huyu kweli ndiye yule Kandili aliyempenda? Kandili **mpole, mnyonge, mwenye lugha ya adabu, uso wa haya, sura nzuri na macho yanayodai kuhurumiwa?** Kandili **mwenye mwili wa afya, mwembamba, mrefu, aliyenyooka?** La, tumbo kubwa huyu.⁴⁶

أهذا هو نفسه قنديلي الذي كان يحبه؟ قنديل اللطيف، الضعيف، ولغته المهذبة، المستحي، جميل الصورة التي تستحق الشفقة. قنديلي صاحب اللياقة، النحيف، والطويل، والمستقيم؟ لا، فهذا بطن كبير (متعالي)

(1)	mpole, mnyonge	اللطيف، الضعيف
(2)	mwenye lugha ya adabu	ذو اللغة المهذبة
(3)	uso wa haya	الوجه المستحي
(4)	sura nzuri na macho yanayodai kuhurumiwa	الصورة الجميلة والعينان اللتان تستحقان الشفقة
(5)	mwenye mwili wa afya	ذو الجسد السليم
(6)	mwembamba, mrefu	النحيف، والطويل
(7)	aliyenyooka	المستقيم

- يمكن الاستغناء عن المركب الوصفي دون الإخلال بأركان الجملة على عكس المركبات الاسمية، والفعلية التي لا يمكن الاستغناء عنهما في الجملة، ولكن وجود مثل هذا النوع من المركبات يضيف مزيداً من الإيضاح والفهم للجملة بشكل عام.

قائمة الاختصارات الواردة في البحث

الاختصار	تحليله	معناه
KWN	Kiwakilishi cha Nafsi	ضمير شخصي منفصل
KJIK	Kijina cha ishara ya Ukaribu	اسم إشارة للقريب
KWP	Kiwakilishi cha Pekee	ضمير خاص
KWM	Kiwakilishi Kimilikishi	ضمير ملكية
N	Nomino	اسم
TJ	Kitenzi Jina	مصدر / اسم مشتق
VS	Kivumishi Sahili	صفة بسيطة
VP	Kivumishi cha Pekee	صفة خاصة
VID	Kivumishi cha Idadi Dhahiri	صفة عددية محددة
VISD	Kivumishi cha Idadi isiyo Dhahiri	صفة عددية غير محددة
VKS	Kivumishi Kisisitizi	صفة تأكيدية
EW	Kielezi cha Wakati	ظرف زمان
ENM	Kielezi cha Namna	ظرف كيفية
EK	Kielezi cha Kiasi	ظرف كمية
EP	Kielezi cha Pekee	ظرف خاص
KNS	Kirai Nomino Sahili	مركب اسمي بسيط
KNC	Kirai Nomino Changamano	مركب اسمي معقد
KV	Kirai Kivumishi	مركب وصفي
KE	Kirai Kielezi	مركب ظرفي
KH	Kirai kihusishi	مركب جري
KUS	Kirai Kiunganishi Sahili	مركب ربطي بسيط
KUA	Kirai Kiunganishi ambatano	مركب ربطي ممتد
KUC	Kirai Kiunganishi Changamano	مركب ربطي معقد
H	Kihusishi	حرف جر
U	Kiunganishi	أداة ربط مقيدة
KIH	Kiunganishi ambatishi	أداة ربط حرة

KZ.R	Kishazi kirejeshi	عبارة صلة
MB.NY.	Mbali na Nyumbani	بعيداً عن المنزل (رواية)
PE.ZI.	Pesa Zako Zinanuka	أموالك تفوح منها رائحة الفساد (رواية)
NY.RE.	Nyota ya Rehema	نجم رحيمة (رواية)
UK.	Ukarasa	رقم الصفحة

مصادر البحث ومراجعته

أولاً: المصادر

- 1- Adam Shafi (2013): **Mbali na Nyumbani**. Longhorn Publishers Ltd., Dar es Salaam, Tanzania.
- 2- Ben R. Mtobwa (2011): **Pesa Zako Zinanuka**. Mkuki Books, Nairobi, Kenya.
- 3- Mohamed S. Mohamed (2012): **Nyota ya Rehema**. Nairobi, Oxford University Press, Dar es Salaam.

ثانياً: المراجع

- جاك سي. ريتشاردز، جون بلات، وهايدي بلات (2007): **معجم لونغمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي - إنجليزي - إنجليزي - عربي**. تعريب: محمود فهمي حجازي، رشدي أحمد طعيمة (تحرير) وجدي رزق غالي، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونغمان، تيبو برس، لبنان.
- محمد حماسة عبد اللطيف (2003): **بناء الجملة العربية**. دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة.
- محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد الفاروقي الحنفي التهانوي (1996): محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد الفاروقي الحنفي التهانوي : **كشف اصطلاحات الفنون والعلوم**. ج 3، تحقيق: علي دحروج ، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت.
- Masebo, J.A. & Nyambari, C.M.N. (2012): **Nadharia ya Lugha Kiswahili 1 Kidato cha 5 & 6**. Nyambari Nyangwine Publishers, Dar es Salaam, Tanzania, UK: 128
- Massamba, D.P.B & Wengine (2012): **Sarufi Miundo ya Kiswahili Sanifu (Samikisa) Sekondari na Vyuho**. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, UK: 110.
- Masebo, J.A. & Nyambari, C.M.N. (2012):
 - Massamba, D.P.B (2004): **Kamusi ya isimu na falsafa ya lugha**. Taasisi ya uchunguzi wa Kiswahili (TUKI), Chuo Kikuu cha Dar es Salaam.

Nkwer, F.V.M.(1979): **Sarufi na Fasihi Sekondari na Vyu.**
Tanzania Publishing House, Daar Es Salaam.

¹ احميدة السنوسي احميدة اوحيدة (2014): احميدة السنوسي احميدة اوحيدة: بناء الجملة البسيطة في اللغة السواحلية "دراسة نظمية". رسالة دكتوراة غير منشورة، معهد البحوث والدراسات الإفريقية، جامعة القاهرة، ص 121.

الهوامش

¹ جاك سي. ريتشاردز، جون بلات، وهايدي بلات(2007): معجم لونغمان لتعليم اللغات وعلم اللغة التطبيقي - إنجليزي - إنجليزي - عربي. تعريب: محمود فهمي حجازي، رشدي أحمد طعيمة (تحرير) وجدي رزق غالي، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونغمان، تيبو برس، لبنان، ص 15 (بتصرف).

² محمد حماسة عبد اللطيف(2003): بناء الجملة العربية. دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ص 87 (بتصرف).

³ محمد بن علي ابن القاضي محمد حامد الفاروقي الحنفي التهانوي (1996): محمد بن علي ابن

القاضي محمد حامد الفاروقي الحنفي التهانوي : **كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم. ج**

3، تحقيق: علي دحروج ، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ص ص 3-12.

⁴ جاك ريتشاردز وآخرون، مرجع سابق، ص 15 (بتصرف).

⁵ Masebo, J.A. & Nyambari, C.M.N. (2012): **Nadharia ya Lugha Kiswahili 1 Kidato cha 5 & 6**. Nyambari Nyangwine Publishers, Dar es Salaam, Tanzania, UK: 128

⁶ Massamba, D.P.B & Wengine (2012): **Sarufi Miundo ya Kiswahili Sanifu (Samikisa) Sekondari na Vyu**. Taasisi ya Uchunguzi wa Kiswahili, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, UK: 110.

⁷ Masebo, J.A. & Nyambari, C.M.N. (2012) op.cit., UK: 234.

⁸ Massamba, D.P.B (2004): **Kamusi ya isimu na falsafa ya lugha**. Taasisi ya uchunguzi wa Kiswahili (TUKI), Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, UK:34.

⁹ احميدة السنوسي احميدة اوحيدة (2014): احميدة السنوسي احميدة اوحيدة: **بناء الجملة البسيطة في اللغة السواحلية "دراسة نظمية"**. رسالة دكتوراة غير منشورة، معهد البحوث والدراسات الإفريقية، جامعة القاهرة، ص 121.

¹⁰ Masebo, J.A. & Nyambari, C.M.N. (2012): UK:128-129.

¹¹ MB.NY.UK: 183-184.

¹² Ibid.,UK: 210-211.

¹³ NY.RE.UK: 29.

¹⁴ MB.NY.UK: 225.

¹⁵ Ibid.,UK: 320.

¹⁶ Ibid.,UK: 2.

¹⁷ MB.NY.UK: 11.

¹⁸ NY.RE.UK: 6.

¹⁹ Ibid.,UK: 133.

²⁰ Ibid.,UK: 152.

²¹ MB.NY.UK: 77.

²² Ibid.,UK: 107.

²³ Ibid.,UK: 5.

²⁴ Ibid.,UK: 21.

²⁵ Ibid.,UK: 94.

²⁶ Ibid.,UK: 132.

²⁷ NY.RE.UK: 9.

²⁸ Ibid.,UK:130.

²⁹ MB.NY.UK: 104.

³⁰ NY.RE.UK: 144 .

³¹ MB.NY.UK: 10.

³² NY.RE.UK: 169.

³³ PE.ZI. UK: 7.

³⁴ MB.NY.UK: 87.

³⁵ NY.RE.UK: 123.

³⁶ Ibid.,UK: 2.

³⁷ Nkwer, F.V.M.(1979): **Sarufi na Fasihi Sekondari na Vyu**. Tanzania Publishing House, Daar Es Salaam, UK: 31.

³⁸ MB.NY.UK: 210-211.

³⁹ Ibid.,UK: 152.

⁴⁰ NY.RE.UK: 29.

⁴¹ Ibid.,UK: 2.

⁴² Ibid.,UK: 80.

⁴³ Ibid.,UK: 10

⁴⁴ PE.ZI. UK: 22.

⁴⁵ NY.RE.UK: 1.

⁴⁶ PE.ZI. UK: 70.